Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A otwór płaszcza (na głowę) w jego środku był jak otwór koszuli pod pancerz,\* otwór miał obwódkę dookoła, aby się nie rozdarł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwór na głowę w środku płaszcza przypominał otwór koszuli pod pancerz, to znaczy był obwiedziony obwódką po to, by się nie rozdarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pośrodku płaszcza otwór, jak otwór w pancerzu, i obwódkę dokoła brzegu, aby się nie rozdzierał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozpór płaszcza w pośród jego, jako rozpór u pancerza, i brama około kraju jego, aby się nie rozdzierał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dzwoneczki ze złota naczystszego, które przyprawili między malogranatami u dołu onej szaty wkoło, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I miała w środku otwór na głowę, z obszywką dokoła otworu, jak przy otworze pancerza, aby się nie rozdarła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A otwór płaszcza na głowę w jego środku był jak otwór skórzanego pancerza. Otwór ten miał dookoła obwódkę, aby się nie podarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na środku był otwór na głowę, jak otwór skórzanego pancerza. Otwór ten był obszyty dookoła, aby się nie rozerwał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W środku miał otwór na głowę, kunsztownie obrębiony haftem, podobny do otworu pancerza, aby zapobiec rozdarciu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otwór meilu był w samym jego środku niby otwór pancerza; wokół tego otworu był otok, aby się nie rozerwał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Otwór sukni był w środku, jak otwór kolczugi, z [obrębionym] brzegiem dookoła, [aby] się nie rozdarł.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Мойсей всі діла, і зробили їх так як заповів Господь Мойсеєві, так їх зробили. І поблагословив їх Мойсей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w jego środku był otwór płaszcza, taki jak otwór pancerza; zaś u jego otworu była wokół obszywka, aby się nie rozdzierał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na środku tego płaszcza bez rękawów był otwór, jak otwór pancerza. Otwór ten miał dookoła obwódkę, żeby się nie rozdarł. |

1. 1) pancerz, תַחְרָא (tachra’), hl 2, por. <x>20 39:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)